Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj Mnie, Jakubie, i (ty), Izraelu, mój powołany! Ja jestem Tym – Ja jestem pierwszy i Ja jestem ostatni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj Mnie, Jakubie, i ty, Izraelu, którego powołałem! Ja jestem tym Bogiem — Ja jestem pierwszy i Ja jestem ostatni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj mnie, Jakubie i Izraelu, mój wezwany: Ja jestem, ja jestem pierwszy i ja jestem ostatni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchaj mię, Jakóbie i Izraelu, wezwany mój! Jam jest, Jam pierwszy, Jam i ostateczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj mię, Jakobie, i Izraelu, którego ja wołam: Jam sam, jam pierwszy i jam ostateczny! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchaj Mnie, Jakubie, Izraelu, którego wezwałem: Ja sam, Ja jestem pierwszy i Ja również ostatni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj mnie, Jakubie, i ty, Izraelu, którego powołałem! Ja to jestem, Ja pierwszy i Ja ostatni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchaj Mnie, Jakubie, i Izraelu, którego wezwałem: To Ja, Ja jestem pierwszy, Ja też jestem ostatni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj Mnie, Jakubie, Izraelu, którego wezwałem! To Ja jestem! Ja jestem pierwszy, Ja również jestem ostatni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj mnie, Jakubie, i ty, Izraelu, wezwany przeze mnie! Jam to jest! Ja jestem Pierwszy, Ja także Ostatni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай мене, Якове й Ізраїлю, якого Я кличу. Я є перший, Я і є на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchaj Mnie Jakóbie i Israelu, Mój powołany! To jestem Ja – Ja pierwszy i Ja ostatni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchaj mnie, Jakubie, i ty, Izraelu, mój powołany. Ja Jestem ten sam. Ja Jestem pierwszy. I Ja ostatni. |

1. 1) <x>290 44:6</x>; <x>730 1:17</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-2)